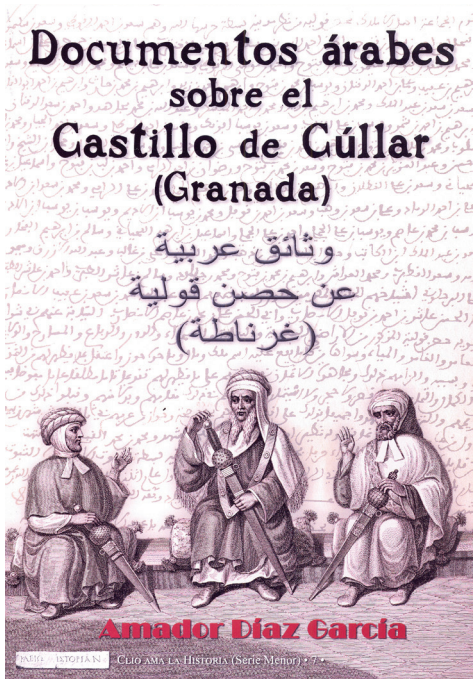
DÍAZ GARCÍA, Amador. *Documentos árabes sobre el Castillo de Cúllar*. Mojácar: Arráez Editores, 2015. 127 págs.



El autor del libro es el catedrático de Lengua Árabe de la Universidad de Granada Amador Díaz García (1936-2000), fallecido antes de que se publicase su trabajo de investigación. Corresponde a Juan Grima Fernández, Piedad Hernán Sánchez, Jorge Lirola Delgado, Juan Antonio Carrión Sanchez, y la Fundación Ibn Tufayl, entre otros, la publicación de este libro.

Nacido en Urrácal, bello pueblo del valle del río Almanzora almeriense, Amador Díaz García fue un excelente arabista de la Universidad de Granada, con casi cuarenta años de labor docente como nos demuestra su destreza en el ámbito de la toponimia y la dialectología, que además se muestra reflejada en este trabajo. Era un humanista con un afán de aprender y adquirir nuevos conocimientos. Si hablamos acerca de la traducción de textos árabes, sabemos que su maestro fue Luis Seco de Lucena Paredes como reconociera en algunas ocasiones, responsable por otra parte de una obra clave para el estudio de las escrituras notariales nazaríes y punto de partida para los investigadores, como serían los imprescindibles *Documentos arábigo-granadinos* (1961), editados por el Instituto de Estudios Islámicos.

Algunas de sus obras anteriores a esta serían su propia tesis doctoral sobre *El dialecto árabe-hispánico y el 'Kitâb fî lahn al-ºâmma' de Ibn Hirâm al-Lajmî.* También *Nuevas aportaciones al estudio de los cementerios islámicos en la Granada nazarí*, en colaboración con Jorge Lirola Delgado –autor del prólogo del libro que reseñamos–. Realizó de igual modo la traducción de la obra *Tratado nazarí de los alimentos*, *El devocionario morisco en árabe dialectal hispánico*, *Carta del cautivo en árabe dialectal del archivo de la Alhambra*, que no son sólo más que una breve muestra de las muchas que realizó.

Esta obra llegó como un borrador, al que faltaban por traducir los diecisiete documentos en torno al que gira esta investigación. El óbito del autor no le permitió ver la obra completa, acometiéndose la edición del texto tal cual lo dejó Amador en 1995.

Esta obra nos muestra un pedazo del pasado islámico de nuestro país. Las principales fuentes utilizadas para este proyecto son diecisiete documentos es-

critos en árabe, que se pueden encontrar traducidos en la parte final del libro. Los objetivos por parte del autor en esta investigación son dar a conocer una colección de documentos árabes de un carácter inédito, que tienen un gran valor para lingüistas, historiadores y arqueólogos. En segundo lugar, la traducción de los citados documentos, junto con sus anotaciones, tiene la finalidad de ampliar el conocimiento de formularios notariales relativos a la compraventa, escrituras de mandato, actas, autorizaciones, cantidades a pagar y los "dahires" dictados por el sultán. De otro lado, se pretende aportar datos históricos que puedan esclarecer algunos acontecimientos ocurridos en el reino nazarí de Granada en su último siglo de existencia, y más concretamente sobre el territorio de Cúllar. Además, ofrece especial interés, el estudio de los topónimos contenidos en los documentos, como puede ser Qastiliyya (Castilléjar). Por último, al abordarse la digitalización de los manuscritos originales, no sólo se facilita la edición del libro, sino que también sirven como material de estudio de la paleografía árabe, asegurando su conservación y transmisión.

Este proyecto se encuentra recogido en el libro siguiendo este orden. Primeramente tenemos la presentación realizada por Alonso Segura López, alcalde de Cúllar en aquel momento, el prólogo mencionado de Jorge Lirola Delgado, y una nota bibliográfica del editor Juan Grima Cervantes. Tras esto se divide en cuatro apartados, con anexo gráfico, los documentos y sus traducciones, un índice onomástico español, otro índice de topónimos, el índice de nombres de personas en árabe, junto con el toponímico, y la bibliografía.

En este libro podemos encontrar el contexto histórico de estos documentos. Nos ubicamos por tato en el territorio de Cúllar en el año 1399, durante el reinado de Muhammad VII, cuando sesenta y tres propietarios vecinos de esta nombraron responsables de las negociaciones para la compra de la villa. Estos fueron los alguaciles Abu l-Hasan Asir y Abu l-Hasan Ali ibn Asim al-Ansari. Ambos, en nombre de los vecinos compraron dicho castillo, y el término que le rodea, por 3000 dinares de oro, que deberían de ser pagados al rey en cuatro plazos cada primero del mes de octubre de los próximos años. Aunque este proceso se demoró unos años más, finalmente abonaron en su totalidad, de manera que en 1408 Cúllar se liberó de manera oficial de la condición de dependencia, convirtiéndose en una ciudad libre.

Por ejemplo, en el documento n.º 3 encontramos el decreto de aprobación del contrato de compraventa de bienes del Patrimonio Real; y el documento n.º 17 es la copia del decreto nazarí, donde se confirma la libertad de la ciudad.

En conclusión, lo interesante de este libro es la investigación tan concreta que se hace sobre el territorio, ya que en estas regiones tan pequeñas como es el caso de Cúllar, Galera, Orce, Castilléjar y Castril, encontramos poca información, ya que la mayoría se ha perdido con el paso del tiempo o incluso destruida en el caso de algunas de estas localidades. Por lo que me parece muy interesante esta propuesta hacia los pequeños pueblos de la comarca.

Por otro lado, cabe también destacar la labor de investigación y comparación por parte del autor sobre la toponimia desde el punto de vista filológico e histó-

rico, como por ejemplo sucede con el término Qastiliyya, con la que el autor nos habla de su hipótesis de que identifique a Castilléjar y no a Castril, como se venía considerando.

Las anotaciones sobre los documentos que se encuentran junto con las traducciones resultan muy útiles a la hora de su lectura, y por no hablar del índice de los nombres de personas, ya que es una herramienta para el desarrollo del libro y del conocimiento para el territorio y la historia.

Y por último merece mencionarse el avance que supone la digitalización de esta serie documental para asegurar y facilitar su accesibilidad universal; pero, principalmente, para que se tenga constancia de ellos por parte de los investigadores a la hora de aplicarlos como fuentes para las labores de investigación.

Capricia ROMERO GARCÍA-FRESNEDA